

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś wypełnił Jan bieg mówił za kogo mnie uważacie być nie jestem ja ale oto przychodzi po mnie co do którego nie jestem godny sandału stóp rozwiązać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy końcu swego biegu Jan mówił: Za kogo mnie uważacie? To nie jestem ja,* ale oto za mną idzie Ten, którego sandałów u stóp nie jestem godzien rozwiązać.* ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś wypełniał Jan bieg*, mówił: "Czym ja domyślacie się być**? Nie jestem ja; ale oto przychodzi po mnie, którego nie jestem godny sandały nóg rozwiązać". ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś wypełnił Jan bieg mówił (za) kogo mnie uważacie być nie jestem ja ale oto przychodzi po mnie (co, do) którego nie jestem godny sandału stóp rozwiązać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przy końcu swojej misji Jan oświadczył: Jeśli uważacie mnie za Chrystusa, to ja nim nie jestem. Lecz za mną idzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemieni u sandałów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jan dopełniał swego biegu, powiedział: Za kogo mnie uważacie? Nie jestem nim. Ale idzie za mną ten, któremu nie jestem godny rozwiązać obuwia na nogach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jan dokonał biegu swego, rzekł: Kim mię być mniemacie? Nie jestem ja, ale oto idzie za mną, u którego nóg obuwia nie jestem godzien rozwiązać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Jan wypełnił bieg swój, mówił: Kim mię być mniemacie, nie jestem ja, ale oto idzie za mną, którego obuwia nóg nie jestem godzien rozwiązać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pod koniec swojej działalności Jan mówił: Ja nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Po mnie przyjdzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Jan był bliski końca swojej misji, powiedział: Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie; ale oto idzie za mną Ten, którego sandałów nie jestem godzien rozwiązać u stóp jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Jan był bliski końca swojej misji, mówił: Ja nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Ale po mnie przychodzi Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jan wypełnił swoją misję, powiedział: «Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Lecz oto za mną idzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach».

¹⁾ <x>470 3:11</x>; <x>480 1:7</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:27</x>

²⁾ <x>510 10:2</x>; <x>510 13:16</x>

³⁾ "Gdy zaś wypełniał Jan bieg" - metafora sportowa, określająca kres życia.

⁴⁾ Składniej: "Czym domyślacie się, że ja jestem?"

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy Jan dopełniał już swego biegu, mówił: Czemu sądzicie, że to ja jestem? To nie ja jestem, lecz właśnie już za mną idzie. A ja nie jestem godzien sandałów z nóg Jego zdjąć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jan zbliżał się do kresu swego życia, powiedział: - Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Idzie za mną ktoś, komu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Jan wypełnił swoją misję, powiedział: 'Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie, ale za mną idzie Ten, któremu nie jestem godzien rozwiązać obuwia na Jego nogach'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли Іван завершував свій шлях, то сказав: За кого мене маєте? Це не я! Але йде за мною той, якому я не гідний розв'язати ремінця взуття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy Jan dokonywał biegu, mówił: Kim myślicie, że ja jestem? Ja nie jestem; ale za mną oto idzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandała u nóg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy jednak Jochanan kończył swoje dzieło, rzekł: "Kim, jak sądzicie, jestem? Otóż - nie jestem! Ale za mną idzie ktoś, komu sandałów na stopach nie jestem godzien rozwiązać".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jan już dopełniał swego biegu, mówił: 'Za kogo mnie uważacie? Ja nim nie jestem. Lecz oto po mnie przychodzi ten, któremu nie jestem godzien Rozwiązać sandałów na jego nogach'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pod koniec swojej misji Jan oznajmił: „Ja nie jestem Tym, za kogo mnie uważacie. Niebawem nadejdzie jednak Ktoś, komu nie jestem nawet godzien zdjąć butów!”.